



مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399  
 نام درس: ..... اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس:..... میترا آریا.....  
 آدرس email مدرس:..... ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس:..... BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : ■ ششم  
 text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■  
 تلفن همراه مدیر گروه : ..... BLANK.....  
 power point: دارد □ ندارد ■

## سلام بردانشجویان عزیز ، سال نو مبارک

در آخرین جلسه ی سال 98 مفهوم کالوکیشن (هم آبی) پرداختیم و انواع آن را برشمردیم و مثال field را داشتیم که در متون مختلف معادل هایی متفاوتی دارد. آیا توانستید معادل های درستی برای آن ها بیابید؟ تعدادی از دانشجویان هنوز این تکلیف را ارسال نموده اند. منتظر دریافت ایمیل شما هستم .

تمرین 16 الی 35 بنظر ساده تر بود زیرا همیشه ترجمه به زبان مادری کار راحت تری میباشد.

### تختی در حوزه ی کالوکیشن

در ادامه در صفحه ی 12 مورد 2 آمده است که :  
 مترجمین تازه کار ممکن است در دام کالوکیشن گرفتار شوند زیرا میخواهند کلمه به کلمه ترجمه کنند که خوب کار درستی نیست و اگر اینطور بود همه میتوانند به راحتی مترجم بشوند. استفاده از عبارات اشتباه موجب می شود ترجمه ی شما مصنوعی و گاهی خنده دار بنظر برسد. چرا که چنین ترکیبی در آن زبان وجود ندارد.  
 در قسمت 3 مثال هایی آمده است که نشان میدهد مترجم فارسی عباراتی را استفاده کرده که باصطلاح در فارسی نداریم و برای ما فارسی زبانان عجیب است . در صورتی که انگلیسی آن کاملا صحیح و مصطلح میباشد.

مثلا :

<b>A storm of laughter</b>	<b>طوفانی از خنده</b>
<b>Thousands of people</b>	<b>هزار ها مردم</b>

به معادل های فارسی دقت کنید. بهتر نبود به جای طوفانی از خنده میگفت قهقهه؟ یا بجای هزار ها مردم میگفت هزاران نفر؟ یا هزاران تن؟ متوجه شدید؟ آیا میتوانید اشتباهات ترجمه ی عبارات ص 12 را بیابید؟

آیا یک بغل حرارت وحشیانه واقعا در زبان فارسی مصطلح است؟  
 تپه ی غلطان چطور؟

تابحال از عبارت انفجار مگس ها استفاده کرده اید؟  
 یا جایی خوانده اید که ریل ها بدونند؟

پس یادمان باشد که هنگام ترجمه باید از عبارات معمول و مصطلح استفاده کنیم و از ابداع عبارات نامعمول و عجیب خود داری کنیم. بهترین راه اجتناب از ترجمه ی کلمه به کلمه و در عوض یافتن معادلی است که کل کلوکیشن را در برگیرد.



## تکلیف :

تمرین 1 صفحه ی 12 شامل 13 جمله است که معادل های فارسی آن ها ایراد کالوکیشن دارد.  
لطفا ایراد ها را بیابید و برای بنده ایمیل نمایید.

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان  
😊

-آریا